

Las linguas romanas en Europa

En la davosa TG èn vegnidas preschentadas las differentas minoritads linguisticas en l'Europa. L'ediziun actuala duai sa fatschentar in pau pli detagliadamain cun las linguas romanas.

In der letzten TG wurden die verschiedenen Sprachminderheiten in Europa vorgestellt. Die vorliegende Ausgabe soll sich etwas näher mit den romanischen Sprachen beschäftigen.

Or dal Latin, la pitga complexa da la cultura grecoromana e cristiana, è sa sviluppada en il decurs dal temp e suenter midadas e substituziuns foneticas, morfologicas e sintacticis ina retscha da linguas romanas pli u main standardisa-

das e d'impurtanza regiunala, naziunala u transnaziunala. La Romania («Orbis romanus») cumpiglia tut las regiuns conquistadas dals Romans a l'entschatta dal terz tschientaner suenter Cris-tus. Il latin popular dals schuldads, funcziunaris e commerziants romans è sa derasà e maschadà cun las linguas localas. Da quella maschaida èn naschidas en differents temps e sut diversas circumstanzas las sequentas linguas romanas: portugais, spagnol, catalan, aragonais, asturian, galician, occitan, franzos, francoprovenzal, retoromantsch (rumantsch, ladin dolomitan cun cadoric e comelic, furlan), talian, sard, cors, dalmat (ina lingua romana da la gruppa occidentala, sparida dapi il 1898) ed il rumen (dacorumen, aromun, meglenit ed istrorumen). Sin basa dal grad da parentella po-

la Romania vegnir dividida en trais parts principalas: A. Romania dal vest (Iberoromania, Galloromania, Retoromania ed Italia dal nord); B. Romania da l'ost (Italia centrala e meridiunala, Dalmatia e Rumania); C. Sardegna. Ma linguas romanas vegnan betg mo discurridas en Europa. En il decurs da la colonisaziun èn sa derasadas linguas sco il portugais, il spagnol ed il franzos era sin auters continents (Africa, America, Asia). L'istoricher portugais Manuel de Faria e Sousa (1590–1649) ha discurrì gia en 17avel tschientaner d'ina *Asia portuguesa*, d'ina *Africa portuguesa* e d'ina *América portuguesa*. Questas linguas èn dentant vegnidas en contact cun linguas indigenas ed han per part midà fermamain lur structura, uschia che linguas d'in nov tip èn sa sviluppadas: las usche-

numnadas linguas creolas cun ina basa lexicala portugaisa, spagnola e franzosa. Il portugais, il spagnol ed il franzos han oz ina gronda muntada en blers pajais naeuropeics, nua ch' els valan per part era sco lingua uffiziala: il portugais p.ex. en Brasilia, en Angola, e.u.v.; il spagnol en il Mexico, en la Columbia, en l'Argentina, e.u.v.; il franzos en il Mali, en il Senegal, en il Camerun, e.u.v. Insaquantas linguas romanas èn gia sparidas: il mozarab en Spagna, il ragusaic (la lingua da la citad dalmata Ragusa/Dubrovnik ch'è vegnida remplazzada dal talian a la fin dal 15avel tschientaner), ed il vegliot (idiom da l'insla dalmata Veglia/Krk ch'è sparì en il decurs dal 19avel tschientaner). Fitg periclità è p.ex. l'istrorumen en la Croazia

La suandanta tabella mussa ils tratgs cuminaivels e las differenzas d'insaquantas linguas romanas e l'originalitad dal rumantsch che vegn represchentà da la lingua da scrittira cuminaivla, il rumantsch grischun.

Folgende Tabelle zeigt die gemeinsamen Züge und die Unterschiede einiger romanischer Sprachen sowie die Originalität des Romanischen, das hier durch die Einheitssprache rumantsch grischun vertreten ist.

Pleds:

pitga Säule, Pfeiler
substituziun Austausch
conquistar erobern
sa maschadar sich vermischen
maschaida Mischung

parentella Verwandtschaft
sa derasar sich ausbreiten
lingua creola Kreolsprache
sparir verschwinden
basa lexicala Grundwortschatz
tratg Zug
cuminaivel gemeinsam

RUMANTSCH	TALIAN	FRANZOS	SPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	RUMEN	DOLOMITAN	TUDESTG
dumengia	domenica	dimanche	domingo	domingo	diumenge	duminica	domenia	Sonntag
schaner	gennaio	janvier	enero	janeiro	gener	ianuarie	jené	Januar
otg	otto	huit	ocho	oito	vuit	opt	ot	acht
um	uomo	homme	hombre	homem	home	om	el, om	Mann
emblidar	dimenticare	oublier	olvidar	esquecer	oblidar	uita	desmentié	vergessen
chaussa	cosa	chose	cosa	coisa	cosa	lucru	cossa	Sache
tetg	tetto	toit	techo	teto	sostre	acoperiș	tet	Dach
fraid	freddo	froid	frío	frio	fred	rece	freit	kalt
grazia	grazie	merci	gracias	obrigado	gràcies	multumesc	dilan	danke
di	giorno	jour	día	dia	dia	ziua	di	Tag
bun	buono	bon	bueno	bom	bon	bun	bon	gut
saira	sera	soir	tarde	tarde	tarda	seara	seira	Abend
notg	notte	nuit	noche	noite	nit	noapte	nuet	Nacht
lingua	lingua	langue	lengua	lingua	llengua	limba	lingaz	Sprache
a revair	arrivederci	au revoir	hasta luego	até logo	fins aviat	la revedere	assevedei	Auf Wiedersehen
baselgia	chiesa	église	iglesia	igreja	església	biserica	glieja	Kirche
cotschen	rosso	rouge	rojo	vermelho	roig	roșu	cuecen	rot
mellem	giallo	jaune	amarillo	amarelo	groc	galben	ghel	gelb
alv	bianco	blanche	blanco	branco	blanc	alb	blanch	weiss
midar	cambiare	changer	cambiar	mudar	canviar	schimba	mudé	ändern
Tschuncaisma	Pentecoste	Pentecôte	Pentecostés	Pentecostes	Pentecosta	Rusalii	Pasca de Mei	Pfingsten
Bumaun	Capodanno	Nouvel An	Año Nuevo	Ano-Novu	Cap d'any	Anul nou	An Nuef	Neujahr

Funtaunas: Facts&Figures, Lia Rumantscha, Cuir (nova ediziun en preparaziun); Lindenbauer, P., Metzeltin M., Thir M.: Die romanischen Sprachen Eine einführende Übersicht. Gottfried Egert Verlag, 1994.